

E1 - Demon-Revealing Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:57] ---

What is it?

[01:01] ---

Oh, nothing!

[01:10] ---

"Friday, June 10th"

[01:11] ---

"Friday, June 10th"

Rika, no matter how many times
you check the calendar,

[01:14] ---

until you change your mind
and accept Hinamizawa in your heart...

[01:19] ---

...you will never escape June of 1983.

[02:53] ---

"Higurashi: When They Cry SOTSU"

[03:11] ---

I'm heading out, Dad.

[03:15] ---

Stay safe... oof.

[03:19] ---

Are you okay? Want me to bring you
some water, or some medicine?

[03:24] ---

No, I'm fine.

[03:27] ---

I just had a bit too much
to drink last night in Okinomiya.

[03:31] ---

Were you drinking with Rina-san again?

[03:34] ---

Yeah, she's really great.

[03:37] ---

You know, if you want,

I'd love for you to meet her, Reina.

[03:41] ---

Oh, look at the time!

[03:43] ---

I'm gonna be late meeting up
with my friends. See you later!

[03:45] ---

S-Sure.

[03:56] ---

"Hinamizawa"

[04:01] ---

Keiichi-*kun*! Good morning!

[04:05] ---

Why are you always here so early?

[04:07] ---

You can sleep in
every now and then, you know.

[04:17] ---

Hey, there they are.

You guys sure took your sweet time!

[04:20] ---

Says the girl who always
takes her sweet time.

[04:23] ---

Morning, Mii-*chan*!

[04:25] ---

Morning, Rena.

[04:32] ---

This is quite the elaborate trap
you're setting today!

[04:35] ---

My, whatever do you mean?

[04:39] ---

Creating multiple webs to ensnare
your hapless enemy...

[04:43] ---

...is the utmost essence of trap-setting!

[04:47] ---

Clap, clap, clap!

You're so good at this, Satoko!

[04:51] ---

Here he comes!

[04:52] ---

Trying to test my skills, are you?

[04:55] ---

"Today's Helper: Satoko Hojo"

What's going on, guys?

[04:57] ---

"Today's Helper: Satoko Hojo"
Stay back, Rena! She's here!

[04:59] ---

"Today's Helper: Satoko Hojo"
Huh? By she, you mean...

[05:01] ---

Look!

[05:02] ---

Could this be any more obvious,
Satoko Hojo?!

[05:18] ---

Poor, poor Keiichi!
He's starting his day off rough!

[05:24] ---

Satoko!

[05:27] ---

"Sunday, June 12th"

[05:30] ---

Thanks for hanging out
with me, Keiichi-kun.

[05:33] ---

Did you have fun today?

[05:34] ---

Yeah, loads! I'm kinda bummed
we're all going home.

[05:38] ---

Okay, well... would it be okay if we stopped
somewhere on our way back? Would it?

[05:43] ---

Sure, but where?

[05:44] ---

"NO TRESPASSING"

[05:48] ---

Wonder what's here, wonder what's here!

[05:56] ---

You wanted to go climb
a pile of trash, Rena?

[05:59] ---

It's not trash! To me, it's a pile of treasure!

[06:04] ---

Maybe I'll find something kyute...
I can't wait, I can't wait!

[06:08] ---

Hey, hold up!

[06:12] ---

It's okay, you just wait over there, Keiichi-kun!

[06:16] ---

Sheesh.

[06:28] ---

Something kyute, something kyute...

[06:38] ---

I knew it! A Kenta-*kun*!

[06:41] ---

But he's stuck... how do I get him out?

[06:46] ---

Keiichi-*kun*!

[06:47] ---

Sorry to keep you waiting! I'm all done!

[06:53] ---

Tomitake-*san*?

[07:06] ---

That Kenta-*kun* was so kyute!

[07:11] ---

What's wrong, Keiichi-*kun*?

[07:13] ---

Huh? O-Oh, just sad we couldn't
bring him home for you.

[07:20] ---

Yeah.

[07:21] ---

If I'd been there, I would've...

[07:24] ---

...grabbed 'im by the arm
and yanked him outta there!

[07:28] ---

No way! You would've ripped
Kenta-*kun*'s arm off!

[07:34] ---

Y-Yeah, we wouldn't want that.
Want him to have all his arms.

[07:40] ---

I-It's fine! I promised, remember?
I'm gonna help you get him home.

[07:47] ---

Thank you! I get to
take him home *with* you!

[07:54] ---

See you later.

[07:55] ---

Yup! See you tomorrow!

[08:04] ---

I'm back.

[08:07] ---

Hey. Welcome back, Reina.

[08:10] ---

You're heading out
right now, Dad? It's so late.

[08:13] ---

Yeah, she called and said
she wanted to see me, so...

[08:17] ---

I'll try not to be out too late.

[08:19] ---

Her again?

[08:21] ---

Huh? Did you say something?

[08:23] ---

Nope! It's dark out, so be careful.

[08:27] ---

Right. I'll be careful, don't worry.

[08:31] ---

I'll be back, Reina.

[08:34] ---

Have fun, Dad.

[08:45] ---

I can't be so down in the dumps.

[08:48] ---

The whole reason I dropped
the "i" from my name

[08:50] ---

was so I could forget all
the *icky* things that happened.

[09:15] ---

"Gentlemen's Club" "NO. 23 Rina"

[09:23] ---

"Monday, June 13th"

[09:32] ---

You'll never beat me in a race, Rika!

[09:37] ---

But we're not racing!

We're on a scavenger hunt!

[09:40] ---

I can still win this!

[09:44] ---

Guess there'll be no hard feelings
about whoever wins, then!

[09:49] ---

I'll give it everything I've got!

[09:58] ---

Knowing Mii-*chan*, she probably put it

somewhere Keiichi-*kun* would never find it!

[10:09] ---

"STORAGE"

[10:23] ---

--Rena!

--Keiichi-*kun*!

[10:28] ---

Rika!

[10:29] ---

I knew you'd be here, Satoko.

Great minds think alike!

[10:35] ---

Oh, dear. That makes this

a race now, doesn't it?

[10:40] ---

You've got no time for "nipah" s now!

[10:48] ---

--Pardon me!

--I'm taking the lead!

[10:55] ---

I don't think so!

[11:06] ---

Sounds like *someone* just won!

[11:09] ---

You're still no match for

my ingenious traps, sweet, little Rika!

[11:15] ---

Satoko, I think that's enough...

[11:19] ---

It's okay, I lost. I'm not mad about it at all.

[11:25] ---

In fact, I've got a present

for you for winning, Satoko!

[11:28] ---

Oh, Rika, I knew you,

of all people, would understand!

[11:30] ---

Congratulations, Satoko!

[11:41] ---

Wh-What on Earth just happened?!

[11:44] ---

Satoko, look at your face...

[11:50] ---

What in the world?!

[11:52] ---

I brought it to fight back

against your traps, Satoko!

[11:57] ---

Looks like you're no match for Rika-*chan*.

[12:01] ---

Rena?

[12:03] ---

Oh, sorry, maybe I'm just tired
from all this fun! I'm a little exhausted.

[12:09] ---

You okay?

[12:09] ---

Yeah. I think I'm gonna go rest
in the nurse's office then go home.

[12:13] ---

--Poor Kenta-*kun*...

--Don't worry!

[12:16] ---

Once you're feeling better,
I'll come help out!

[12:28] ---

I'm going to go wash my face.

[12:30] ---

There's no way I can go out
in public like this!

[12:38] ---

Guess that's it for today.

[13:07] ---

Please forgive me, Rena-*san*.

[13:11] ---

This is all Rika's fault,
that ignorant fool.

[13:21] ---

I promise to create a Hinamizawa
where you're happy.

[13:25] ---

Where you'll smile and laugh every day.

[13:30] ---

So forgive me, Rena-*san*,

[13:32] ---

and everyone else
who's about to experience this.

[13:45] ---

I'm so terribly sorry.

[13:59] ---

Satoko-*chan*?

[14:03] ---

Is someone in here?

[14:13] ---

I've gotta get home.

[14:56] ---

I'm home.

[15:05] ---

"I had to run to Okinomiya--
something suddenly came up.
--Dad"

[15:26] ---

Our savings...

[15:29] ---

This is the settlement money
Mom gave Dad in the divorce.

[15:35] ---

We're not supposed to touch it
unless it's an emergency!

[15:38] ---

Why?!

[15:50] ---

Reina-*chan*,

[15:52] ---

do you remember the man
who came with us to dinner?

[15:56] ---

Yeah, Uncle Akihito?

[15:59] ---

Oh, I have to stop calling him Uncle,
or he's gonna hit me!

[16:04] ---

Reina-*chan*, do you like Akihito-*san*?

[16:07] ---

I hate him! He always teases me.

[16:11] ---

Well, that's because he likes you.

[16:15] ---

You got along well
at the barbeque, though!

[16:19] ---

Sometimes he's okay. Sometimes.

[16:24] ---

Reina-*chan*, who do you like better--
me, or your father?

[16:29] ---

You, because you let me
eat these yummy parfaits!

[16:34] ---

If I went to live in a different house
than your father...

[16:42] ---

...who would you want to live with?

[16:45] ---

Uh... Huh?

[16:48] ---

I'm thinking...

[16:51] ---

...about divorcing your father
and getting married to Akihito-san.

[16:56] ---

Why?! You don't like Dad anymore?!

[17:03] ---

Poor Dad! He didn't do anything wrong!

[17:08] ---

He did *everything* for you
so you could focus on work!

[17:13] ---

And now you're going to leave him?!
I hate you!

[17:17] ---

I'm sorry, it's too late.

[17:20] ---

Why?! You haven't told Dad yet, right?!
It's not too late!

[17:28] ---

It is.

[17:30] ---

I'm pregnant.

[17:32] ---

Huh...?

[17:35] ---

"Divorce Settlement Agreement"
"Reiko Ryugu"

[17:37] ---

"Divorce Settlement Agreement"
"Reiko Ryugu"
And that's that.

[17:39] ---

Remember--now, not only are you
not allowed to meet your ex-wife,

[17:42] ---

you also cannot contact her
for any reason.

[17:44] ---

You agreed upon these terms,
so do not violate them.

[18:01] ---

Reina?

[18:04] ---

Do you know the man she left me for?

[18:07] ---

Yeah.

[18:10] ---

He's a funny man who gives me candy.

[18:26] ---

I'm sorry! I-I'm so sorry, Reina!

[18:31] ---

Up until that moment, I believed...

[18:35] ---

...that I had to be nice to *everyone*,
no matter what.

[18:39] ---

But then I learned something.

[18:42] ---

There are some bad people in the
world who don't deserve kindness.

[18:47] ---

I shouldn't have been nice to him.

[18:53] ---

Uncle Akihito was a bad person.

[18:56] ---

I should've shunned him.

Because he was a bad person!

[19:00] ---

If I'd shunned him,
our family wouldn't have broken apart!

[19:04] ---

But it did, because I didn't
work hard enough!

[19:10] ---

And now it's falling apart again.

[19:15] ---

I have to work hard,
or my family will fall apart again.

[19:20] ---

I have to do something.

[19:22] ---

I have to do *something*.

[19:30] ---

"Flower Road"

[19:43] ---

Hey there, buddy! Wanna take a load off?

We got real cuties inside!

[19:47] ---

We'll be here all night!

[19:50] ---

Whoa, hold on there, sweetheart!

[19:52] ---

--Can I--

--No, no, no!

[19:54] ---

Come back when
you're older, mmkay?

[20:07] ---

Can I get a black tea?

[20:22] ---

What am I doing out here?

[20:30] ---

You sure you should be leaving
your favorite customer

[20:31] ---

all alone back there, Rina?

[20:34] ---

C'mon, he's blacked-out drunk.
I don't wanna wake him up.

[20:38] ---

I ordered a bunch of expensive drinks,

[20:41] ---

so he'll wake up, pay for them,
and head back to Hinamizawa.

[20:46] ---

You're getting him to pay for booze
you're not even gonna drink?

[20:49] ---

God, what a sucker.

[20:51] ---

Mm-hmm.

[20:53] ---

Apparently, he's got boatloads of cash
from when his wife divorced him,

[20:58] ---

and he'll jump to pay for anything I want.

[21:00] ---

He sure is earning you a pretty penny.

[21:03] ---

I bet if you told him, "I gotta pay
off my ex..." he'd fork it all over!

[21:10] ---

Probably.

[21:14] ---

Seriously, talk about a sucker!

[21:16] ---

Ohmigosh, do you know any guys
who'd wanna help out?

[21:22] ---

Sheesh, you look pretty depressed
for a girl with her own personal ATM.

[21:27] ---

Well, he's got a teenage daughter.

[21:33] ---

So what?

[21:34] ---

I was raised by a single parent too, so...
I kinda sympathize.

[21:38] ---

Maybe it's time to break things off.

[21:40] ---

What? What happened to
the Rina I thought I knew?

[21:43] ---

Nothing. Just if he gets any more serious,
it's gonna be a pain for me.

[21:49] ---

I have to work harder.

[21:54] ---

I have to work even harder.

[21:58] ---

I have to work harder.

[21:59] ---

I have to work harder.

[23:40] ---

"Oniakashi-hen:

Demon-Revealing Chapter, Part 2

Next time: *"Oniakashi-hen:*

Demon-Revealing Chapter, Part 2."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:54:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:57 UTC by whimsee